

## 5.2.1.

# RIKTLINJER FÖR FLERSPRÅKIGHETEN

## PRESIDIETS BESLUT

AV DEN 1 JULI 2019<sup>1</sup>

### EUROPAPARLAMENTETS PRESIDIUUM HAR ANTAGIT DETTA BESLUT

- med beaktande av fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, särskilt artiklarna 24 och 342,
- med beaktande av rådets förordning nr 1/1958 om vilka språk som ska användas i Europeiska ekonomiska gemenskapen,
- med beaktande av Europaparlamentets arbetsordning, särskilt artiklarna 25.2, 25.9, 32.1, 167, 168, 180.6, 203, 204, 205, 208.9 och 226.6 samt bilaga IV.7,
- med beaktande av det interinstitutionella avtalet av den 13 april 2016 mellan Europaparlamentet, Europeiska unionens råd och Europeiska kommissionen om bättre lagstiftning<sup>2</sup>,
- med beaktande av den gemensamma förklaringen från Europaparlamentet, Europeiska unionens råd och Europeiska kommissionen av den 13 juni 2007 om praktiska bestämmelser för medbeslutandeförfarandet, särskilt punkterna 7, 8 och 40,
- med beaktande av uppförandekoden för förhandlingar i det ordinarie lagstiftningsförfarandet av den 28 september 2017,
- med beaktande av presidiets beslut av den 12 december 2011 om resurseffektiv fullständig flerspråkighet inom tolkningen – genomförande av Europaparlamentets budget för 2012,
- med beaktande av presidiets beslut av den 15 december 2014 om bestämmelserna om utskottsdelegationernas resor utanför Europaparlamentets tre arbetsorter, särskilt artikel 6,
- med beaktande av talmanskonferensens beslut av den 15 oktober 2015 om genomförandebestämmelserna för de parlamentariska delegationernas arbete, särskilt artikel 6,
- med beaktande av parlamentets resolution av den 10 september 2013 om åtgärder för att göra tolkningen i Europaparlamentet mer ändamålsenlig och kostnadseffektiv<sup>3</sup>,
- med beaktande av det ramavtal om samarbete av den 15 mars 2006 som ingåtts med Europeiska ombudsmannen,

<sup>1</sup> Dessa riktlinjer ersätter riktlinjerna av den 16 juni 2014.

<sup>2</sup> EUT L 123, 12.5.2016, s. 1.

<sup>3</sup> P7\_TA PROV(2013)0347.

- med beaktande av de praktiska administrativa arrangemangen mellan Europaparlamentet och rådet av den 26 juli 2011 för tillämpning av artikel 294.4 i EUF-fördraget i händelse av överenskommelse vid första behandlingen,
- med beaktande av samarbetsavtalet av den 5 februari 2014 mellan Europaparlamentet, Regionkommittén och Europeiska ekonomiska och sociala kommittén,

och av följande skäl:

- 1) I sin resolution av den 29 mars 2012 om budgetberäkningen för 2013 försvarade parlamentet flerspråkighetsprincipen och underströk parlamentets unika natur vad gäller behoven av tolkning och översättning, samtidigt som man betonade hur viktigt det är med interinstitutionellt samarbete inom detta område.
- 2) De handlingar som parlamentet utarbetar bör hålla högsta möjliga kvalitet. Särskild uppmärksamhet bör ägnas åt kvaliteten när parlamentet fungerar som lagstiftare, i enlighet med kraven i det interinstitutionella avtalet om bättre lagstiftning.
- 3) För att upprätthålla den höga kvaliteten hos parlamentets språktjänster, vilket är absolut nödvändigt för att fullt ut kunna garantera ledamöternas rätt att uttrycka sig på det språk de önskar, måste alla användare noggrant respektera skyldigheterna enligt dessa riktlinjer när de använder sig av språktjänsterna.
- 4) En hållbar tillämpning av den fullständiga flerspråkigheten kräver på lång sikt att de som utnyttjar språktjänsterna görs fullt medvetna om kostnaderna för att tillhandahålla dessa tjänster och därmed om sitt ansvar att utnyttja dem med optimal resurseffektivitet.
- 5) Under en övergångsperiod efter en utvidgning, då det råder brist på språkresurser, är det nödvändigt med särskilda åtgärder för fördelning av dessa resurser.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE:

*Artikel 1*  
*Allmänna bestämmelser*

1. Ledamöternas rättigheter i fråga om språkanvändningen regleras i Europaparlamentets arbetsordning. Dessa rättigheter garanteras på grundval av principerna för ”resurseffektiv fullständig flerspråkighet”. Dessa riktlinjer fastställer tillämpningsvillkoren och i synnerhet de prioriteringar som ska gälla i de fall språkresurserna inte gör det möjligt att tillgodose samtliga önskemål.
2. Språkresurserna i parlamentet administreras på grundval av principerna för ”resurseffektiv fullständig flerspråkighet”. På så sätt respekteras till fullo ledamöternas rättighet att i parlamentet använda det officiella språk de önskar i enlighet med Europaparlamentets arbetsordning. De resurser som anslås till flerspråkigheten ska kontrolleras genom styrning på grundval av användarnas faktiska behov, åtgärder för att göra användarna mer medvetna om sitt ansvar och genom bättre planering av önskemålen om språkresurser. Användarna har rätt att precisera sina språkbehov, men det är den tjänst som tillhandahåller de begärda

resurserna som ska göra de organisatoriska arrangemang som behövs och fatta de beslut som krävs.

3. Det förslag till kalender för sammanträdesperioderna och för veckor avsatta för verksamhet utanför sammanträdesperioderna som överlämnas till talmanskonferensen ska i så stor utsträckning som möjligt beakta restriktionerna till följd av den ”resurseffektiva fullständiga flerspråkigheten” för arbetet i institutionens officiella organ.
4. Tolk- och översättningsresurserna är reserverade för de användare och de dokumentkategorier som är uppräknade i artiklarna 2 och 14. Utan uttryckligt och exceptionellt godkännande av presidiet kan de inte ställas till förfogande för vare sig enskilda ledamöter eller externa organ. Slutgranskning av språkjurister ska reserveras för de dokumentkategorier som är uppräknade i artikel 10.
5. De politiska gruppernas sammanträden regleras genom bestämmelserna för de politiska gruppernas sammanträden. I de fall då språkresurserna inte räcker till för en grupps samtliga begärda tjänster ska de villkor som fastställts i dessa riktlinjer tillämpas.

## **DEL I TOLKNING**

### *Artikel 2 Prioriteringsordning för användare av tolkning*

1. Tolkning reserveras för användarna i följande prioriteringsordning:
  - a) Plenarsammanträdet.
  - b) Prioriterade politiska sammanträden såsom talmannens sammanträden, sammanträden i parlamentets styrande organ (enligt definitionen i avdelning I, kapitel III i Europaparlamentets arbetsordning) och i arbetsgrupper inom dessa samt sammanträden i förlikningskommittéer.
  - c)
    - i) Utskott, delegationer, trepartssammanträden och relaterade skuggsammanträden: under utskottsperioderna ska parlamentets utskott, delegationer och trepartssammanträden prioriteras framför alla andra användare, med undantag av dem som avses i punkterna a och b.
    - ii) De politiska grupperna: under sammanträdesperioderna och de perioder då de politiska grupperna sammanträder ska de politiska grupperna prioriteras framför alla andra användare, med undantag av dem som avses i punkterna a och b.
  - d) Gemensamma möten med Europaparlamentet och EU:s nationella parlament.
  - e) Presskonferenser, institutionens medieinformationsverksamhet, inklusive seminarier; institutionens övriga kommunikationsarrangemang.
  - f) Övriga officiella organ som godkänts av presidiet och talmanskonferensen.
  - g) Vissa administrativa verksamheter för vilka tolkning har godkänts av generalsekreteraren.

Tolkning ska av princip reserveras för sammanträden i parlamentets organ. Tolkning vid administrativa sammanträden kan därför endast beviljas efter förhandstillstånd från generalsekreteraren, på grundval av en i vederbörlig ordning motiverad begäran från användaren och ett tekniskt utlåtande från generaldirektoratet för logistik och tolkning för

konferenser (GD LINC) om resursernas tillgänglighet, med syftet att tilldela det berörda sammanträdet en tid då det inte förekommer många sammanträden i parlamentet.

2. Europaparlamentet tillhandahåller även tolkningen i AVS–EU:s gemensamma parlamentariska församling (i enlighet med Cotonouavtalets första protokoll) och i den parlamentariska församlingen för unionen för Medelhavsområdet, den parlamentariska församlingen EU–Latinamerika och den parlamentariska församlingen Euronest samt vid de gemensamma parlamentariska mötena (i enlighet med gällande bestämmelser) och åt Europeiska ombudsmannen (i enlighet med ramavtalet om samarbete av den 15 mars 2006).
3. Utöver detta tillhandahåller parlamentet övriga EU-institutioner samt Regionkommittén och Europeiska ekonomiska och sociala kommittén tolktjänster i enlighet med samarbetsavtalet av den 5 februari 2014.

### *Artikel 3*

#### *Administration av tolkningsresurserna*

1. Tolkning för de användare som anges i artikel 2.1 och 2.2 tillhandahålls uteslutande av generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser.
2. Tolkning tillhandahålls enligt ett blandat system, som bygger på de profiler för tolkning som fastställs i artikel 4.1 och samtliga allmänt erkända system för tolkning beroende på de faktiska språkbehoven och tillgången på tolkar. Ledamöterna ska uppmanas att meddela sitt val av officiellt/officiella språk så att profiler för tolkning kan fastställas för vissa typer av sammanträden i de fall då språkresurserna inte räcker till för att tolkning till alla begärda språk ska kunna tillhandahållas.
3. Administrationen av tolkningsresurserna ska bygga på ett system för utbyte av information mellan användare enligt definitionen i artikel 2, begärande enheter och generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser.
4. Individuell tolkning kan ställas till förfogande för ledamöter med enskilda uppdrag om de har rätt till sådan individuell tolkning som beskrivs i bilaga 1.

### *Artikel 4*

#### *Språkorganisationen för sammanträden på arbetsorterna*

1. Alla användare, med undantag av plenarsammanträdet, ska när de inrättas upprätta en profil för tolkning vid sammanträdena på de vanliga arbetsorterna, med beaktande av den information som lämnats av de ledamöter som ingår i det berörda organet och av deras val av officiellt/officiella språk vid officiella sammanträden. Denna profil för tolkning ska hållas aktuell.

I profilen för tolkning ska språken beaktas enligt följande:

- a) Standardprofil: de språk som valts i första hand, och som ledamöterna har förklarat sig kunna tala och/eller förstå genom tolkning, upp till det högsta antal tolkningsspråk som sammanträdeslokalen medger.

- b) Asymmetrisk profil: de språk som valts i första hand, och som ledamöterna vill yttra sig på, samt de språk som ledamöterna angett som alternativ för tolkning om det språk som valts i första hand inte finns tillgängligt.

I undantagsfall kan en grundprofil tillhandahållas som bygger på det/de alternativa språk som ledamöterna har förklarat sig kunna tala och/eller förstå genom tolkning om det språk som valts i första hand inte finns tillgängligt.

2. Hanteringen av profilen ankommer på det berörda organets sekretariat i samförstånd med dess ordförande. Profilen ska uppdateras regelbundet enligt de efterfrågade och faktiskt utnyttjade språken, genom en gemensam överenskommelse mellan de ansvariga tjänsteavdelningarna.
3. Sammanträdena ska i regel organiseras på grundval av standardprofilen för tolkning. Om man, med beaktande av de ledamöter och officiellt inbjudna personer som kommer att delta i ett visst sammanträde, kan förutse att ett språk inte behöver täckas, ska organets sekretariat meddela detta till de ansvariga tjänsteavdelningarna, som då gemensamt kan överväga att helt eller delvis tillämpa någon av de andra profilerna för tolkning.

#### *Artikel 5*

#### *Språkorganisationen för sammanträden utanför arbetsorterna*

Parlamentets utskott och delegationer:

1. Språken fastställs i enlighet med artikel 167.3 och 167.4 i arbetsordningen. Ledamöterna måste bekräfta att de kommer att delta i sammanträdet senast torsdag andra veckan före det berörda sammanträdet.
2. För tjänsteresor under veckor som reserverats för externt parlamentariskt arbete får standardprofilen för tolkning under tjänsteresor omfatta högst fem språk i utskottets eller delegationens standardprofil för tolkning. Andra språk kan tillhandahållas enligt den asymmetriska modellen om det inte kräver en ökning av antalet tolkbås och/eller tolkar. Presidiet kan undantagsvis bevilja tolkning till fler än fem språk, inom ramen för tillgängliga budgetmedel och under förutsättning att det finns tillgängliga tolkar<sup>4</sup>.
3. För tjänsteresor under andra veckor än dem som reserverats för extern parlamentariskt arbete tillämpas en begränsad språkorganisation för tjänsteresor som högst omfattar tolkning till ett av språken i utskottets eller delegationens standardprofil för tolkning.

De politiska grupperna

4. Aktiv tolkning tillhandahålls för högst 60 procent av språken i gruppens standardprofil för tolkning. Gruppen får dock ha högst sju aktiva språk.

Andra språk som är representerade i gruppen kan tillhandahållas enligt den asymmetriska modellen om det inte kräver en ökning av antalet tolkbås och/eller tolkar.

---

<sup>4</sup> Användarna bör inte en vederbörligen motiverad begäran, som generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser använder som underlag för ett tekniskt utlåtande.

Om värdlandets språk inte ingår i gruppens standardprofil för tolkning, kan passiv och aktiv tolkning i detta språk tillhandahållas som en tilläggstjänst.

Under särskilda omständigheter får presidiet bevilja undantag från bestämmelserna i första och andra stycket, eventuellt med en uppmaning till den berörda gruppen att bidra till de kostnader som undantaget medför.

#### *Artikel 6*

##### *Planering, samordning och handläggning av ansökningar om tolkning vid sammanträden*

1. Generaldirektoraten för EU-intern politik och EU-extern politik samt de politiska gruppernas generalsekreterare ska senast tre månader i förväg lämna in ansökningarna från de ständiga utskotten<sup>5</sup> till generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser och se till att sammanträdena sprids<sup>6</sup> jämnt under hela arbetsveckan.
2. Tjänsten för sammanträdeskalendern, å ena sidan, och de politiska gruppernas generalsekreterare, å den andra, ska vidta nödvändiga åtgärder för att samordna önskemålen från sina respektive användare, särskilt när det gäller begäranden om extra sammanträden och sådana begäranden om sammanträden som lämnas in i sista minuten.
3. Generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser ska behandla önskemålen i enlighet med de prioriteringar som fastställts av den begärande enheten, med beaktande av prioriteringarna i artikel 2.1 och de profiler för tolkning som fastställts i artikel 4.1.
4. Generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser ska tillsammans med den begärande enheten svara för nödvändig samordning i de fall en begäran om tolkning vid ett sammanträde lämnas in av en användare för en sammanträdestid som normalt är reserverad för en annan användare. Användaren måste dock i förekommande fall erhålla ett godkännande från de politiska organen för en avvikelse från parlamentskalendern.
5. I de fall då önskemål på samma prioritetsnivå kolliderar, eller vid force majeure enligt artikel 8.1 a och 8.2 a, ska frågan hänskjutas till generalsekreteraren för ett förhandstillstånd, på grundval av en vederbörligen motiverad begäran från användaren och tjänsten för sammanträdeskalendern samt ett tekniskt utlåtande om tillgängliga resurser från generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser<sup>7</sup>.

#### *Artikel 7*

##### *Principer för schemalagningen*

1. Med hänsyn till tillgången på personalresurser får antalet parallella sammanträden med tolkning aldrig vara fler än 16 per dag<sup>8</sup>, med undantag av plenarsammanträdesveckor. Inom denna övre gräns gäller följande begränsningar:
  - Vid högst 5 sammanträden kan högst 23 officiella språk täckas (vid plenarsammanträdet kan emellertid samtliga officiella språk täckas).

---

<sup>5</sup> Se bilaga VI till arbetsordningen.

<sup>6</sup> På grundval av två sammanträdestider på vardera fyra timmar per dag.

<sup>7</sup> Generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser kan föreslå andra tillgängliga tider, som ligger i anslutning till den begärda tiden, för att se till att sammanträdena sprids bättre, i överensstämmelse med artikel 6.1.

<sup>8</sup> På grundval av två sammanträdestider på vardera fyra timmar per dag.

- Vid ytterligare 4 sammanträden kan upp till 16 officiella språk täckas<sup>9</sup>.
  - Vid ytterligare 5 sammanträden kan upp till 12 officiella språk täckas.
  - Vid ytterligare 2 sammanträden kan upp till 6 officiella språk täckas.
2. Utskotten ska organisera sina ordinarie sammanträden under utskottsveckorna genom att välja tider från
- period A: måndag lunch till tisdag eftermiddag (högst tre halvdagar) och
  - period B: onsdag lunch till torsdag eftermiddag (högst fyra halvdagar).
- Under tisdags- och onsdagseftermiddagar under utskottsveckorna är fem tidsperioder reserverade för trepartsmöten och relaterade skuggsammanträden och elva perioder för utskottssammanträden, eller fyra perioder reserverade för trepartsmöten och relaterade skuggsammanträden om tolv utskott sammanträder. Delegationssammanträden äger i princip rum på torsdagseftermiddagarna.
3. Den maximala tiden för tolkning vid sammanträden är fyra timmar per halvdag, med undantag av sammanträden med de användare som avses i artikel 2.1 a och b. När denna gräns överskrids sätts de ytterligare tolkningsresurser som behövs in med beaktande av den gräns som fastställts i artikel 7.1.
4. Spontana ansökningar om att förlänga sammanträden kan inte beviljas.

#### *Artikel 8*

#### *Tidsfrister för inlämning och återkallande av ansökningar om tolkning vid sammanträden och språktäckning*

#### *Sammanträden på arbetsorterna*

1. För sammanträden som hålls på en av arbetsorterna gäller följande tidsfrister:

##### *a) Ansökningar om sammanträden*

Med undantag av force majeure och de tidsfrister som fastställts i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt ska varje ansökan om

- ett extra sammanträde<sup>10</sup>,
- senareläggning av ett sammanträde eller
- ändring av sammanträdesort

lämnas in senast en vecka före det planerade datumet för sammanträdet i fråga, eller två veckor före om begäran avser en period med mycket hög arbetsbelastning<sup>11</sup>.

Sådana ansökningar ska behandlas enligt de förfaranden som föreskrivs i artikel 6.

##### *b) Ansökningar som avser språktäckning*

---

<sup>9</sup> När resurser finns tillgängliga kan språktäckningen vid dessa sammanträden, utan förhandstillstånd, ökas till högst 18 officiella språk.

<sup>10</sup> Sammanträden som täcks av de tolklag som ställs till gruppernas förfogande under sammanträdesperioderna, på grundval av artikel 5.1 i de administrativa bestämmelserna för de politiska gruppernas sammanträden, räknas inte som extra sammanträden.

<sup>11</sup> Tisdagar och onsdagar under veckor med parlamentarisk verksamhet i Bryssel.

Ansökningar om täckning av ytterligare ett officiellt språk ska lämnas in senast två veckor före det planerade datumet för det berörda sammanträdet. Efter utgången av denna frist kommer en sådan ansökan endast att beviljas om resurserna tillåter det.

Tidsfristen för en ansökan om täckning av ytterligare språk (utan garantier för att resurser finns tillgängliga) och för bekräftelse på en tidigare ansökan är senast torsdag klockan tolv veckan före det berörda sammanträdet. När det gäller nya ansökningar som lämnas in efter denna tidsfrist ska tjänsten för sammanträdeskalendern, tillsammans med generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser, överväga att helt eller delvis tillämpa en annan profil för tolkning än standardprofilen, såvida inte de relevanta resurserna har blivit tillgängliga till följd av ett inställt sammanträde eller ändrat språkbehov under samma tidsperiod eller om begäran avser en period med låg arbetsbelastning<sup>12</sup>.

Ansökningar om täckning av ett icke-EU-språk ska lämnas in senast fyra veckor före det planerade datumet för sammanträdet i fråga.

### *c) Inställda sammanträden och ändrade språkbehov*

Generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser måste alltid så snart som möjligt meddelas om ett sammanträde ställs in eller ett språk utgår, och under alla omständigheter senast torsdag klockan tolv veckan före sammanträdet. Tidpunkten för inställandet ligger till grund för beräkningen av eventuella merkostnader, och dessa kommer att beaktas av generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser vid rapporteringen enligt artikel 15.

## Sammanträden utanför arbetsorterna

2. För sammanträden som hålls på andra platser än arbetsorterna gäller följande tidsfrister:

### *a) Ansökningar om sammanträden*

Med undantag av force majeure eller om datumen inte har fastställts av parlamentet ska varje ansökan om

- ett extra sammanträde<sup>13</sup>,
- senareläggning av ett sammanträde eller
- ändring av sammanträdesort

lämnas in senast sex veckor före det planerade datumet för sammanträdet i fråga.

Sådana ansökningar ska behandlas enligt de förfaranden som föreskrivs i artikel 6.

### *b) Ansökningar som avser språktäckning*

Enligt artikel 5 ska ansökningar om täckning av ytterligare ett språk lämnas in senast sex veckor före det planerade datumet för sammanträdet i fråga.

---

<sup>12</sup> Torsdagseftermiddagar under veckor med parlamentarisk verksamhet i Bryssel.

<sup>13</sup> Sammanträden som täcks av de tolklag som ställs till gruppernas förfogande under sammanträdesperioderna, på grundval av artikel 5.1 i de administrativa bestämmelserna för de politiska gruppernas sammanträden, räknas inte som extra sammanträden.

Tidsfristen för en ansökan om täckning av ytterligare språk (utan garantier för att resurser finns tillgängliga) och för bekräftelse på en tidigare ansökan är torsdag klockan tolv den andra veckan före det berörda sammanträdet.

När det gäller ansökningar som lämnas in efter denna tidsfrist ska tjänsten för sammanträdeskalendern, tillsammans med generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser, överväga att helt eller delvis tillämpa en annan profil för tolkning än standardprofilen.

### *c) Inställda sammanträden och ändrade språkbehov*

Generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser ska alltid så snart som möjligt meddelas om ett sammanträde ställs in eller ett språk utgår, och under alla omständigheter senast torsdag klockan tolv den andra veckan före sammanträdet. Tidpunkten för inställandet ligger till grund för beräkningen av eventuella merkostnader, och dessa kommer att beaktas av generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser vid rapporteringen enligt artikel 15.

## **DEL II SLUTGRANSKNING AV SPRÅKJURISTER SAMT SPRÅKLIG GRANSKNING<sup>14</sup>**

### *Artikel 9*

#### *Inlämning och återlämning av texter för språkjuridisk slutgranskning eller språklig granskning*

1. Innan de lämnas till översättning ska alla texter från parlamentsutskotten som ska genomgå språkjuridisk slutgranskning eller språklig granskning lämnas till
  - direktoratet för rättsakter för språkjuridisk slutgranskning om det gäller lagstiftningstexter,
  - generaldirektoratet för översättning för språklig granskning om det gäller icke-lagstiftningstexter<sup>15</sup>.
2. Utom när det gäller preliminärt överenskomna texter enligt artikel 74.4 i arbetsordningen ska språkjuridisk slutgranskning respektive språklig granskning i princip vara avslutad inom en arbetsdag efter det att texten har mottagits.

I en text som antagits av ett utskott får icke-tekniska ändringar göras vid den språkjuridiska slutgranskningen eller språkliga granskningen endast efter överenskommelse med utskottssekretariatet på utskottsordförandens ansvar.

En språkjuridiskt slutgranskad eller språkligt granskad text som fått utskottssekretariatets godkännande ska ersätta den text som först inlämnades av utskottet i syfte att översättas och ska utgöra underlag för senare versioner. En elektronisk kopia av texten sänds automatiskt till det berörda utskottssekretariatet (s.k. copy-back).

---

<sup>14</sup> När det gäller förhandsplanering och tidsfrister för språkjuridisk slutgranskning och språklig granskning, se även del III, artiklarna 12 och 13.

<sup>15</sup> Språklig granskning: granskning av en icke-lagstiftningstext som omfattar grammatik, interpunktion, stavning, terminologi, språkligt flyt, språkligt register och stil.

3. För att direktoratet för rättsakter och generaldirektoratet för översättning ska kunna slutföra sin språkjuridiska slutgranskning respektive sin språkliga granskning inom en arbetsdag ska utskottssekretariatet se till att den person som utsetts till ansvarig för en text är tillgänglig för att besvara alla frågor om texten under denna tid.
4. Tidsfristen i denna artikel ska förlängas i enlighet med artikel 13.1 i händelse av långa texter eller efter överenskommelse med det berörda utskottssekretariatet, i händelse av exceptionellt många ändringsförslag, exceptionell arbetsbörda eller i situationer där omständigheterna möjliggör en längre total tidsfrist.
5. När en preliminär överenskommelse har nåtts med rådet enligt artikel 74.4 i arbetsordningen, inom ramen för det ordinarie lagstiftningsförfarandet, slutför direktoratet för rättsakter den språkjuridiska slutgranskningen inom sex veckor från det att man har mottagit den översatta texten från parlamentets eller rådets översättningstjänster, i enlighet med artikel 40 i den gemensamma förklaringen från Europaparlamentet, rådet och kommissionen av den 13 juni 2007 om praktiska bestämmelser för medbeslutandeförfarandet och de praktiska administrativa arrangemangen mellan parlamentet och rådet av den 26 juli 2011 för tillämpning av artikel 294.4 i EUF-fördraget i händelse av överenskommelse vid första behandlingen.
6. För språkjuridisk slutgranskning och språklig granskning av de texter som avses i artiklarna 10.3 och 11.3 ska man i varje enskilt fall enas om tidsfrister med den enhet som begärt sådan granskning.

*Artikel 10*  
*Prioriteringsordning för språkjuridisk slutgranskning*

1. Följande dokumentkategorier ska slutgranskas av direktoratet för rättsakter i följande prioriteringsordning:
  - a) Preliminära överenskommelser med rådet inom ramen för det ordinarie lagstiftningsförfarandet.
  - b) Slutliga lagstiftningsbetänkanden från utskotten när utskotten har beslutat att inleda förhandlingar i enlighet med artikel 71.1 i arbetsordningen.
  - c) Slutliga lagstiftningsbetänkanden från utskotten och plenarändringsförslag till dessa betänkanden.
  - d) Kompromissändringsförslag till slutliga lagstiftningsbetänkanden.
  - e) Förslag till lagstiftningsbetänkanden från utskotten.
  - f) Lagstiftningsyttranden från utskotten.
  - g) Förslag till lagstiftningsyttranden från utskotten.
  - h) Ändringsförslag som lagts fram i ansvariga eller rådgivande utskott.

När det gäller de texter som avses i leden b–h ska endast de delar av texten som kan bli föremål för omröstning i kammaren slutgranskas, vilket utesluter motiveringar efter ändringsförslag och efter själva huvudtexten.

2. Direktoratet för rättsakter följer arbetet i parlamentsutskotten och ger på begäran råd och stöd till ledamöter och utskottssekretariat när det gäller utarbetandet av de lagstiftningstexter som avses i punkt 1.

3. Andra texter än de som avses i punkt 1 kan slutgranskas av direktoratet för rättsakter i den omfattning som resurserna tillåter.

*Artikel 11*  
*Prioriteringsordning för språklig granskning*

1. Följande dokumentkategorier ska granskas språkligt av generaldirektoratet för översättning i följande prioriteringsordning:
  - a) Slutliga icke-lagstiftningsbetänkanden från utskotten och plenarändringsförslag till dessa betänkanden.
  - b) Förslag till icke-lagstiftningsbetänkanden från utskotten.
  - c) Icke-lagstiftningsyttranden från utskotten.
  - d) Förslag till icke-lagstiftningsyttranden från utskotten.
  - e) Resolutionsförslag.
  - f) Kompromissändringsförslag till slutliga icke-lagstiftningsbetänkanden.

När det gäller de texter som avses i leden a–d och f ska endast de delar av texten som kan bli föremål för omröstning i kammaren granskas språkligt, vilket utesluter motiveringar efter ändringsförslag och efter själva huvudtexten.

2. Generaldirektoratet för översättning följer arbetet i parlamentsutskotten och ger på begäran råd och stöd till ledamöter och utskottssekretariat när det gäller utarbetandet av de icke-lagstiftningstexter som avses i punkt 1.
3. Andra texter än de som avses i punkt 1 kan granskas språkligt av generaldirektoratet för översättning i den omfattning som resurserna tillåter.

**DEL III**  
**ÖVERSÄTTNING**

*Artikel 12*

*Inlämning av original, originalens kvalitet och förhandsplanering av språkjuridisk slutgranskning, språklig granskning och översättning*

1. Varje begäran om översättning ska lämnas via de relevanta it-applikationerna. Samtidigt lägger den enhet som begär översättningen ut originaldokumentet i den relevanta datakatalogen. Originaltexten ska följa tillämpliga mallar och respektera gällande krav på markeringar. Den ska vara av tillräckligt god kvalitet för att relevanta översättningsverktyg ska kunna användas<sup>16</sup>. Dessutom ska den vara av tillräckligt god kvalitet när det gäller språk och utformning och åtföljas av alla nödvändiga referenser för att undvika dubbelarbete inom översättningen och för att garantera den översatta textens kvalitet och överensstämmelse med originalet.
2. Utskottssekretariaten och alla andra som begär översättningstjänster ska varje kvartal, på grundval av sina arbetsprogram, informera språkjurist- och översättningsenheterna om den förväntade arbetsbelastningen. I fråga om exceptionellt långa texter och/eller när exceptionellt många ändringsförslag förväntas ska en tidig varning omedelbart sändas till samtliga berörda parter.

---

<sup>16</sup> Se [Vade Mecum for Authors and Requesting Services](#), som offentliggjorts av generaldirektoratet för översättning.

3. Språkjurist- och översättningsenheterna ska på motsvarande sätt omedelbart sända en tidig varning till utskottens sekretariat och alla andra som begär översättningstjänster när de räknar med svårigheter att hålla en begärd tidsfrist.

### *Artikel 13*

#### *Tidsfrister för språkjuridisk slutgranskning, språklig granskning och översättning samt ledtider för översättning<sup>17</sup>*

1. De texter som ska behandlas i utskott eller delegationer ska inlämnas för översättning via de relevanta it-applikationerna av utskottets eller delegationens sekretariat senast tio arbetsdagar före det sammanträde för vilket översättning har begärts. Tidsfristen på tio arbetsdagar ska inkludera en arbetsdag antingen för språkjuridisk slutgranskning av direktoratet för rättsakter eller för språklig granskning av generaldirektoratet för översättning (utom vid långa texter – mer än åtta standardsidor – då två arbetsdagar ska tillåtas för språkjuridisk slutgranskning eller språklig granskning). Om denna tidsfrist respekteras kommer de översatta texterna att göras tillgängliga i elektronisk form senast två arbetsdagar före det relevanta sammanträdet. Texterna trycks sedan och delas ut vid det sammanträde för vilket översättning har begärts.
2. Slutliga betänkanden som antagits av parlamentsutskotten kan sättas upp på föredragningslistan för en sammanträdesperiod om de har ingetts och, när det gäller lagstiftningsbetänkanden och ändringsförslag till arbetsordningen, lämnats för språkjuridisk slutgranskning till direktoratet för rättsakter eller för språklig granskning till generaldirektoratet för översättning, och ingetts senast
  - a) en månad före den berörda sammanträdesperioden när det gäller lagstiftningsbetänkanden vid första behandlingen (COD\*\*\*I),
  - b) fredagen i den fjärde arbetsveckan före den relevanta sammanträdesperioden när det gäller lagstiftningsbetänkanden som antas enligt samarbetsförfarandet eller godkännandeförfarandet (CNS, NLE, APP) samt initiativbetänkanden (INL, INI),
  - c) fredagen i den tredje arbetsveckan före den relevanta sammanträdesperioden när det gäller övriga betänkanden.

Om dessa tidsfrister följts ställs betänkandena till gruppernas förfogande i samtliga officiella språkversioner senast kl. 12.00 fredagen andra arbetsveckan före sammanträdesperioden. Lagstiftningsbetänkanden vid första behandlingen (COD\*\*\*I) ska dock göras tillgängliga inom tio arbetsdagar efter att de har lämnats in via de relevanta it-applikationerna.

Slutliga betänkanden ska lämnas för språkjuridisk slutgranskning till direktoratet för rättsakter (lagstiftningstexter) eller för språklig granskning till generaldirektoratet för översättning (icke-lagstiftningstexter) snarast möjligt efter antagande i utskottet och i princip inte senare än två arbetsdagar efter antagandet.

Om ett utskott i enlighet med artikel 71.1 i arbetsordningen har beslutat att inleda förhandlingar på grundval av ett slutligt lagstiftningsbetänkande ska tidsfristen på en månad enligt punkt 2 a inte tillämpas. Direktoratet för rättsakter och generaldirektoratet för översättning ska se till att sådana slutliga lagstiftningsbetänkanden granskas och att deras originalspråkversion av betänkandena därefter sänds ut med prioritet via de relevanta it-applikationerna.

---

<sup>17</sup> Ledtid för översättning: tiden från det att översättningsprocessen inleds tills den är avslutad.

3. När en preliminär överenskommelse har nåtts med rådet enligt artikel 74.4 i arbetsordningen, inom ramen för det ordinarie lagstiftningsförfarandet, ska den överenskomna texten lämnas in för översättning hos parlamentets administration med en tidsfrist på 10 arbetsdagar. I brådskande fall kan en kortare tidsfrist tillämpas, med hänsyn till den tidsplan för lagstiftningen som institutionerna har kommit överens om.
4. För frågor och interpellationer krävs följande ledtider för översättning:
  - a) Frågor för skriftligt besvarande: fem arbetsdagar.
  - b) Prioriterade frågor för skriftligt besvarande: tre arbetsdagar.
  - c) Frågor för muntligt besvarande: en arbetsdag.
  - d) Större interpellationer för skriftligt besvarande: tre arbetsdagar.
5. För alla övriga texter, med undantag av dokument för talmannen, parlamentets styrande organ, förlikningskommittéerna, generalsekreteraren och rättstjänsten, ska en allmän ledtid för översättning på minst tio arbetsdagar tillämpas.
6. Talmannen kan bevilja undantag från de tidsfrister som anges i punkterna 1 och 2 i de fall då texterna är brådskande till följd av tidsfrister som föreskrivs enligt fördragen eller de prioriteringar som fastställts av talmanskonferensen, med hänsyn till den tidsplan för lagstiftningen som institutionerna har kommit överens om.
7. Tidsfristen i denna artikel kan förlängas, efter överenskommelse med den enhet som begär översättning, i händelse av exceptionellt långa texter, exceptionellt många ändringsförslag, exceptionell arbetsbörda, i situationer där omständigheterna möjliggör en längre total tidsfrist, eller i fråga om texter för vilka undantag har beviljats enligt artikel 15.2.
8. För de dokument från de politiska grupperna som ska behandlas i kammaren fastställs tidsfristen för inlämning i föredragningslistan av talmanskonferensen, i normala fall till kl. 13.00 på onsdagen i veckan före sammanträdesperioden. Efter denna tidsfrist medges inte någon ändring av den text som lämnats in av gruppen.
9. Ledamöterna får begära att utdrag ur det fullständiga förhandlingsreferatet eller andra texter med direkt anknytning till det parlamentariska arbetet ska översättas till det officiella språk som ledamöterna önskar. Varje ledamot har rätt att få högst 30 sidor översatt text per år (alla språkkombinationer). Denna rättighet är strikt personlig och kan inte överlåtas eller föras över från ett år till ett annat. Ledtiden för översättning ska vara minst 10 arbetsdagar.

Andra officiella organ inom parlamentet kan begära översättning av utdrag ur det fullständiga förhandlingsreferatet, särskilt när ett eller flera inlägg kräver åtgärder.
10. Texter från talmannen, parlamentets styrande organ, förlikningskommittéerna, generalsekreteraren och rättstjänsten samt texter för vilka det brådskande förfarandet ska tillämpas i enlighet med artikel 163.2 i arbetsordningen, eller texter som lämnats in i enlighet med artiklarna 111 och 112 vid begränsade tidsfrister och i brådskande fall, ska översättas så snart som resurserna tillåter, och hänsyn ska då tas till den prioriteringsordning som fastställts i artikel 14 och den begärda tidsfristen.

*Artikel 14*  
*Översättningstjänster*

1. Följande dokumentkategorier ska översättas av generaldirektoratet för översättning i följande prioriteringsordning:
  - a) Dokument som ska bli föremål för omröstning i kammaren:
    - texter som överenskommit i enlighet med artikel 74.4 i arbetsordningen,
    - slutliga lagstiftningsbetänkanden från utskotten när utskotten har beslutat att inleda förhandlingar i enlighet med artikel 71.1 i arbetsordningen,
    - lagstiftningsbetänkanden och ändringsförslag till dessa,
    - icke-lagstiftningsbetänkanden och ändringsförslag till dessa,
    - resolutionsförslag och ändringsförslag till dessa.
  - b) Prioriterade dokument för talmannen, parlamentets styrande organ, förlikningskommittéerna, generalsekretären och rättstjänsten.
  - c) Dokument för behandling i utskotten som kan komma att bli föremål för omröstning i kammaren: förslag till betänkande, ändringsförslag, kompromissändringsförslag, förslag till yttrande, slutliga yttranden, utkast till resolutionsförslag.
  - d) Övriga dokument för behandling i utskotten: arbetsdokument, sammanfattningar och briefingar.
  
2. Översättningstjänster ska även erbjudas följande användare:
  - a) Parlamentsdelegationerna (på två officiella språk som väljs av den berörda delegationen).
  - b) De politiska grupperna<sup>18</sup>.
  - c) Övriga officiella organ som godkänts av presidiet och talmanskonferensen.
  - d) Ledamöterna när det gäller texter med direkt anknytning till det parlamentariska arbetet, inom de gränser som fastställts i artikel 13.9.
  - e) Utredningsavdelningarna och forskningsenheterna.
  - f) Parlamentets generalsekretariat (för dess administrativa och kommunikativa behov).
  
3. Europaparlamentet ska även tillhandahålla översättning för AVS–EU:s gemensamma parlamentariska församling (i enlighet med Cotonouavtalets första protokoll), den parlamentariska församlingen för unionen för Medelhavsområdet, den parlamentariska församlingen EU–Latinamerika och den parlamentariska församlingen Euronest (i enlighet med respektive gällande bestämmelser) samt åt Europeiska ombudsmannen (i enlighet med ramavtalet om samarbete av den 15 mars 2006).
  
4. Utöver detta kan parlamentet tillhandahålla Regionkommittén och Europeiska ekonomiska och sociala kommittén översättningstjänster, i enlighet med samarbetsavtalet av den 5 februari 2014.

*Artikel 15*  
*Längden på de texter som ska översättas*

1. Följande begränsningar ska tillämpas för texter som lämnas in för översättning:

---

<sup>18</sup> Dessutom kan varje politisk grupp även begära översättning av brådskande dokument på totalt 15 sidor per vecka och grupp, förutsatt att dessa dokument är direkt knutna till det parlamentariska arbetet.

a) Förberedande arbetsdokument och motiveringar:	sju sidor för ett icke-lagstiftningsbetänkande sex sidor för ett lagstiftningsbetänkande tolv sidor för ett initiativbetänkande som avser lagstiftning tolv sidor för en genomföranderapport tre sidor för ett lagstiftningsyttrande
b) Utkast till resolutionsförslag:	fyra sidor, inklusive skälen men exklusive beaktandedelen
c) "Förslag" i icke-lagstiftningsyttranden:	en sida
d) Motiveringar till ändringsförslag:	högst 500 tecken
e) Sammanfattningar:	fem sidor
f) Frågor för skriftligt besvarande:	200 ord
g) Större interpellationer för skriftligt besvarande:	500 ord
h) Resolutionsförslag i enlighet med artikel 143 i arbetsordningen:	200 ord

Med sida avses en text med 1 500 tecken (mellanslag oräknade).

2. Ett parlamentsutskott kan bevilja sin föredragande ett undantag från de begränsningar som fastställts i punkt 1, under förutsättning att den årliga reserven på 45 sidor inte överskrids. Utskottsordförandekonferensen ska i förväg informeras om undantaget så att man kan se till att detta överensstämmer med den tilldelade reserven. Då ett utskott använt hela sin reserv krävs ett godkännande från presidiet för ytterligare undantag.

## **DEL IV SLUTBESTÄMMELSER**

### *Artikel 16*

*Att göra användarna och språktjänsterna mer medvetna om sitt ansvar*

1. Översättnings- och tolktjänsterna ska informera användarna var sjätte månad både om de kostnader som uppstått till följd av deras önskemål om språkresurser och om i vilken utsträckning dessa riktlinjer har följts.
2. Efter varje sammanträde ska chefen för tolklaget, efter överenskommelse med sammanträdessekreterariatet, upprätta en sammanställning för generaldirektören för logistik och tolkning för konferenser över de tolkningsresurser som begärts men inte använts. En kopia av denna sammanställning ska översändas till det sekretariat som ansvarar för det berörda sammanträdet tillsammans med uppgift om sammanträdet faktiska start- och sluttid.
3. Generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser ska, efter samråd med de begärande enheterna, utarbeta en rapport med kvantitativa och kvalitativa analyser av orsakerna till sena ansökningar och inställda sammanträden respektive till att språk som begärts inte användes.
4. Generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser ska regelbundet (årligen) sända en rapport till generalsekreteraren om den faktiska användningen av sammanträdeslokaler med tolkningsmöjligheter.

5. Vidare ska både översättnings- och tolktjänsterna upprätta varsin rapport om användningen av språktjänsterna, som ska lämnas till presidiet. Dessa rapporter ska innehålla en analys av de språkresurser som tillhandahållits, i förhållande till de tjänster som användarna begärt, och av kostnaderna för att tillhandahålla dessa tjänster.

*Artikel 17*  
*Övergångsåtgärder till följd av en utvidgning*

Fram till dess att det finns tillräckliga resurser för att en fullständig täckning av ett nytt språk ska kunna garanteras, kan övergångsåtgärder för fördelning av tolknings- och översättningsresurserna fastställas med beaktande av tillgängliga resurser.

*Artikel 18*  
*Ikraftträdande*

Detta beslut, med ändringar, träder i kraft den 1 juli 2019. Det ersätter riktlinjerna av den 16 juni 2014.

Bilaga: Bestämmelser för individuell tolkning

## **Bilaga 1**

### **Bestämmelser för individuell tolkning**

#### 1. Tillämpningsområde

Tolkning kan ställas till förfogande för enskilda ledamöter enligt nedanstående villkor, i form av individuell tolkning ("Interpretation Ad Personam", IAP).

#### 2. Användare

- Denna tjänst får användas av Europaparlamentets vice talmän, kvestorer, utskottsordförande, föredragande, skuggföredragande, föredragande av yttrande, skuggföredragande av yttrande och samordnare för de politiska grupperna.

#### 3. Tillgänglighet och tidsfrister

- Individuell tolkning är tillgänglig i Bryssel och Strasbourg endast på vardagar (det vill säga inte under allmänna helgdagar och andra arbetsfria dagar för parlamentet).
- Ansökningar ska lämnas in minst tre arbetsdagar före sammanträdesdagen.
- Denna tjänst är tillgänglig för alla officiella språk utom maltesiska och iriska.
- Den sedvanliga tolkningsmetoden är konsekutivtolkning eller viskningstolkning. Andra tolkningsmetoder, såsom simultantolkning eller tolkning med s.k. guideväska (simultantolkning med användning av bärbar ljudutrustning) kan användas om detta beslutas av generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser. Ett sådant beslut fattas på grundval av tillgängliga resurser, den utrustning som behövs och de uppgifter som lämnats i ansökan. Telekonferenser eller videokonferenser är endast möjliga om generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser har mottagit ansökan i mycket god tid så att man kan undersöka om detta skulle vara genomförbart. Denna tjänst är inte tillgänglig för telefontolkning (t.ex. via Skype) eller tolkning av filmer.

#### 4. Logistiska arrangemang

- Om en annan lokal än ledamotens kontor ska användas måste den bokas av ledamotens medarbetare i enlighet med gällande regler. Alla ansökningar kommer att dras av från ledamotens tilldelning, även om en ansökan senare återkallas.
- Alla ändringar av plats, datum, tid eller språk betraktas som en ny ansökan och kommer att dras av från ledamotens tilldelning.
- En påbörjad timme räknas som en hel arbetstimme.
- Om en tolk ombeds att vänta på mötesplatsen ska detta räknas som arbetstid.

#### 5. Arbetsvillkor

- En ledamot får inte ensidigt under sammanträdet gå beslut att överskrida den planerade sammanträdestiden, eftersom tolken kan ha tilldelats ett uppdrag för en annan ledamot efter den planerade sluttiden för att resurserna ska utnyttjas på bästa sätt. Detta gäller även

ändringar i fråga om typ av tolkning eller vilka språk som används. Sådana ändringar bör inte förhandlas fram på plats med tolken, utan de bör endast diskuteras med chefen för den enhet som ansvarar för rekrytering.

- För vissa entimmeslånga sammanträden, där två språk används, kan det räcka med en enda tolk. Om det på grund av sammanträdets längd eller antalet språk behövs mer än en tolk, kommer detta att dras av från ledamotens tilldelning. Endast generaldirektoratet för logistik och tolkning för konferenser är behörigt att besluta om hur många tolkar som behövs. Tilldelningen är strikt personlig och kan inte överlåtas eller föras över från ett år till ett annat.
- En ledamot kan inte begära en specifik tolk.
- Tolkar kan inte bli ombedda att göra skriftliga översättningar.
- Tolkens yrkesheder måste alltid respekteras.